Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Куше тюлышуути хэмта пя ӈычимя”

Как появились очки у куликов-турухтанов

Ненецкая сказка
(аганский говор лесного диалекта ненецкого языка)

Ханты-Мансийск
2016

УДК 398;811.511.2
ББК 82.3(2 Рос=Нен)+81.2 Нен
К96

К96 Куше тюлышуути хэмта пя ӈычимя. Как появились очки у куликов-турухтанов : ненецкая сказка (аганский говор лесного диалекта ненецкого языка) / Сост. В. И. Сподина ; под ред. Н. Б. Кошкарёвой, С. И. Бурковой ; [пер. на рус.] : Ю. К. Айваседа (Вэлла) ; [пер. на англ.] : М. Г. Волдина ; Деп. образования и молодёжной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2016. – 20 с.

ISBN 978-5-9908661-0-2

Ненецкая сказка в переводе на русский, английский и венгерский языки предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего школьного возраста. Сюжет сказки записан на лесном диалекте ненецкого языка от жителя поселка Варьёган Олега Панчевича Айваседа. Комментарии – Павла Янчевича Айваседа.

Книжка содержит небольшой картинный словарик, помогающий обогатить словарный запас школьника.

УДК 398;811.511.2
ББК 82.3(2 Рос=Нен)+81.2 Нен

Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-9908661-0-2

© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016
© Сподина В. И., составление, 2016
© Кошкарёва Н. Б., Буркова С. И., редактирование, 2016
© Айваседа Ю. К., перевод на русский язык, 2016
© Волдина М. Г., перевод на английский язык, 2016
© Соколова И. В., художественное оформление, 2016
© Чепреги М., Перевод на венгерский язык, 2016
© Оформление. ООО «Югорский формат», 2016

Куше тюлышуути хэмта пя ӈычимя”

Куки ӈамэхана шотпяӆшхана ватакоманта шеӆ маӆама ӈынь-чеӆ, каӆей **питяути** тайвапита ваӈханта: «Кашнахаӆ, тяӈкутамт ӈытынам». Ӈими тяӆяхана питяути каньтя катя, **тяӈкум** коӈа вича вома. Мань ӈотнаӈ ӈынчеӆ майтанаӈам: «Ӈынчеӆ камачаӆ ши”й нятаны».

Куки тёӆьшкана ӈынчеӆ конаӆай”, питяути маӆама: «**каӆи нантяй латку** нёӈ тятхана тёшита”, **шитяути** ӈёӈ чувы мытыӆ ниӈ танат, **каӆяӈ ка”ӆку** туӈ шимян пакаӆтин нышек веску ӈинчеӆ **мякшан**[1] пыта тята пин тюӆкуш мэчита». **Ваӆам путы**, **паӆыӈ** нёӈ шичняӈ нуӆтяч”.

Чупейӈ чики камачаӆ ӈэвштуӈ тян мышче”махат питяути ӈынчеӆ тяӆнас ӈыӆ пакаӆй”, пиӆи” тюпа маӈкханта татя вайсикуӈ пыта ка”лкавтапёш чепьӈа, таймана ка”лкавтаӈата ӈамы тёӆьшкана вайсыку чу”ӈ путапты **шохал** тет катя тумта тавстаманта мэт.

Шимяӈ поӈкна ӈамы шаткута посӈа. Пиӆи” тайӈ тёшка шимяӈ поӈкна ӈаймы ка”лку пентай” шимясамыӈ. Хемта чупейӈ шимяхат пантят”. Ӈынчеӆ мякшета нилита пин тёӆманта мэт. Нышек веску ӈайта патӈа, татя шомта пентӆе, таӆяӈӆай”. Нёмта пин ӈэтхаӆеӈа, чуват ӈайванта ниӈ шитя камай”, нантяай латку нит ӈайта валаты, латкуӈ ниӈ укаты. Ваӆам путты, паӆыӈ шитта ӆытыпё чепьӈахаӈ, ӈамы тёӆьшкана вайсыку татя шетюта ны”кӆи, ӆапчамӆя.

Чикэхана мэмы халаку ӈинчеӆ таш чупей поӈнантуӈ тонӆатятуӈ.

Пэшак, **павытямп**, **каӆикат** те”йтуӈ хыӆни, таӆям четаӈ ӈавтуӈ хыӆниӆаха. Питяути те”йэта **канути**, тайванта маӆ пыӆиче, канутимта пон нюштута. **Тюлышуути** те”йэта хэмта пя ӈычимя, хэмта шича няӈи касӆаӆха.

Шотпяӆс маӆта.

[1] Старинное ненецкое слово, обозначающее изношенную обувь, в которой можно ходить только в доме и недалеко от дома.

Как появились очки у куликов-турухтанов

В сказке, когда рассказывают, говорят: ходил инородец[2] проверять ловушку-морду и заметил, что вроде горностай рыбу таскает. «Подожди-ка, капкан для тебя расставлю». На следующий день горностай пошёл охотиться и, увидев капкан, почувствовал себя очень обиженным. Задумал он отомстить охотнику. В помощь себе он взял инструменты, которыми пользовался человек.

Когда инородец заснул, горностай велел склизкой доске, на которой разделывают рыбу, лечь около порога, точилу – спрятаться над дверью за косяком, рыбному пузырю – залезть в пепел, оставшейся в чувале ветке шиповника – в старые кисы, которые обувает инородец, выходя на улицу. Берёзовая заготовка для стружки и сверло встали по обе стороны двери.

Когда все приготовления закончились, горностай шмыгнул человеку под рубашку, в самое тёплое место, и стал щекотать, да так, что тот не мог лежать на месте. Подскочил человек и бросился к чувалу, чтобы зажечь огонь. Но когда стал дуть на золу, пузырь лопнул и засыпал пеплом ему глаза.

Инородец поскорее натянул старые кисы, чтобы выбежать на улицу, а колючки так впились в ноги, что он не смог сдержать крика. Только дёрнул дверь, как сверху на голову упало точило. Поскользнувшись на доске для разделки рыбы, человек растянулся на полу. Берёзовая заготовка для стружки и сверло стали колотить его, пока тот не испустил дух. Затем звери разделили всё добро инородца. Птицам чирку, острохвосту и гагаре

[2] Инородцами ненцы называют хантов, селькупов, коми-зырян, русских, т. е. любого человека, не являющегося ненцем.

досталось золото. Оттого у них бывает позолоченный хохолок. Горностаю – нарточка, которую он с тех пор возит за собой (его хвост с чёрной кисточкой). А вот куликам-турухтанам достались очки – цветные мелкие выросты в виде бородавок вокруг глаз.

Сказке тут и конец.

How Ruffs got their glasses

Once, upon a time, the foreigner went to check his fish trap and noticed that an Ermine had been stealing his fish. Foreigner decided to catch the ermine in a trap. Next day the Ermine went hunting and felt very offended as he discovered the trap. He conceived to revenge the hunter. He took the tools that the human used, to assist himself.

When the foreigner fell asleep, the ermine prepared everything for revenge: put a slime fish-cutting near the doorstep; he hide whetstone behind the door; he make fish maw to get into ashes of the chuval; and he put the branch of dogrose, in old kinchik of the Foreigner which he rut on on his foot when going out. The birch log and the drill stood by the door.

When everything was ready, the Ermine slipped right under the Foreigner's shirt and started to tickle him. The man jumped up and rushed to the chuval to light the fire, but when he blew, the fish maw burst and ashes got into his eyes.

The Foreigner put on his kinchik and ran out on the street, but the thorns of dogrose pricked his feet so hard that he screamed. As he opened the door, the whetstone fallen on his head. The man slipped on the fish-cutting board and crashed on the floor. The birch log and the drill beat him to death. After that, the animals shared the Foreigner's possessions. The teal, the pintail and the diver got his gold; because of it, they often have golden crests. The ermine got his little sledge, because of it his black-tipped tail. Ruffs got the glasses – the little colored warts around their eyes.

The end of fairy tale.

Hogyan lett szemüvege a pajzsos cankónak?

Így szól a mese: elment egyszer egy idegen ellenőrizni a varsáit, és észrevette, hogy a hermelin lopja a halakat. „No, várj csak, csapdát állítok neked". Másnap, amikor a hermelin meglátta a csapdát, nagyon megharagudott az emberre. Elhatározta, hogy bosszút áll rajta, és ehhez az ember saját munkaeszközeit hívja segítségül.

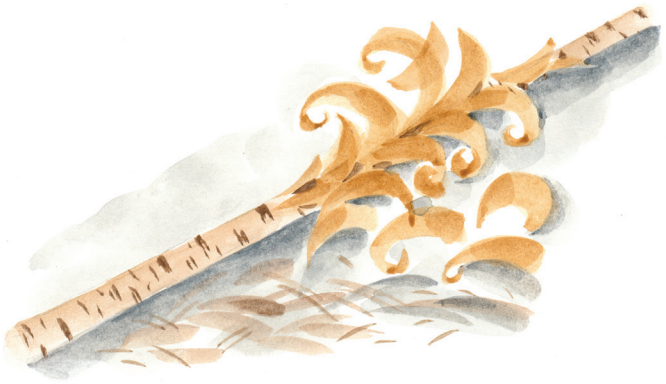
Amikor az idegen elaludt, a hermelin megparancsolta a halas vágódeszkának, hogy feküdjön a küszöb elé. A fenőkövet az ajtó fölé, a szárfa mögé dugta, a halhólyagot a hamuba bújtatta, a kemencében maradt vadrózsaágat pedig egy ócska csizmába. Az ajtó egyik oldalára a faragni való nyírfahasábok kerültek, a másik oldalra pedig a fúró.

Miután mindezzel elkészült, a hermelin besurrant az ember inge alá, a legmelegebb helyre. Addig csiklandozta, míg végül az embernek nem volt maradása. Felpattant, a kemencéhez ugrott, hogy tüzet gyújtson. Amikor fújni kezdte a parazsat, a halhólyag kipukkadt, és teleszórta az ember szemét hamuval. Bújt volna az ember a csizmájába, hogy kiszaladjon, de a vadrózsa tövisei úgy megszúrták, hogy felüvöltött. Nyitotta az ajtót, a fenőkő a fejére esett. A vágódeszkán megcsúszott, és elterült a földön. A faragni való nyírfahasábok és a fúró addig ütötték-verték, amíg ki nem lehelte a lelkét.

Ezután az állatok megosztoztak az ember javain. Az aranyait a tőkés réce, a nyílfarkú réce meg a búvármadár örökölte, ezért aranyszínű a bóbitájuk. A hermelinnek a szánja jutott, azóta is magával hordja (fekete bojt van a farka végén). A pajzsos cankó pedig a szemüvegét kapta – színes szemölcsök formájában a szeme körül.

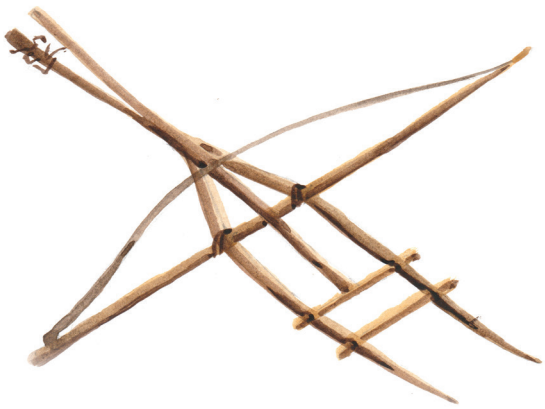
Itt a mese vége.

Картинный словарик

вальам путы		берёзовая заготовка для стружки
калыкат		гагара
кали нантяй латку		доска для разделки рыбы

калӈяӈ каалку		рыбий воздушный пузырь
канути		нарточка
катял		плетёная ловушка морда

тюлышуути		кулик-турухтан, другое название *лоса* или *лус павы*
мякшан		старая изношенная обувь
павытямп		утка острохвост (шилохвост)

палың		сверло
питя		горностай
тяңку		капкан

шита		точило, брусок
шохал		чувал – открытый очаг с прямым дымоходом

Раскрась рисунки

Утка

Турухтан

Гагара

Горностай

Ветка шиповника

Литературно-художественное издание

Куше тюлышуути хэмта пя ӈычимя”

Как появились очки у куликов-турухтанов

Ненецкая сказка
(аганский говор лесного диалекта ненецкого языка)

Составитель: **Сподина** Виктория Ивановна

Перевод на русский язык: **Айваседа** Юрий Кылевич

Перевод на английский язык: **Волдина** Марина Григорьевна

Перевод на венгерский язык: **Чепреги** Марта

Редакторы: **Кошкарёва** Наталья Борисовна,
Буркова Светлана Игоревна

Художник: **Соколова** Ирина Валентиновна

Оригинал-макет подготовлен ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 15.12.2016.
Формат 60х84/8. Гарнитура PT Serif.
Усл. п. л. 2,38. Тираж 250 экз. Заказ № 54.

Отпечатано в
ООО «Югорский формат»
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39
Uformat@mail.ru